

LA LENGUA SHAWI

Pilar Valenzuela

Los nombres shawi, chayahuita o *kanpunan* (“nuestra (de ti y de mí) lengua”) designan a uno de los idiomas originarios más hablados en la Amazonía peruana.¹ Según los resultados del último censo de comunidades indígenas realizado en el país, la población shawi sobrepasa los 21,000 individuos (Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2007). En general, la lengua shawi goza de una gran vitalidad, por lo que cabe asumir que cuenta con un número similar de hablantes: es el principal medio de comunicación de los miembros del respectivo grupo étnico, es adquirida por los niños como primera lengua y es empleada en las escuelas primarias bilingües. El grado de bilingüismo en castellano varía, según factores como sexo y la región de procedencia del hablante. La lengua presenta una gama de variedades regionales conocidas según el nombre del río o quebrada en cuyas márgenes viven sus hablantes: Sillay, Cahuapanas, Parapapura y Jeberos. Las variedades con el mayor número de hablantes son Sillay y Cahuapanas (distrito de Cahuapana), y Balsapuerto (distrito de Balsapuerto). Las diferencias se manifiestan en los planos fonético, morfológico y léxico, en tanto que la sintaxis sería más estable (Barraza, 2005).

Desde el punto de vista de su clasificación, el idioma shawi es uno de los dos miembros que componen la poco conocida familia lingüística cahuapana, propuesta inicialmente por Beuchat y Rivet (1909); la lengua hermana es llamada shiwilu (o jebero).² Aunque las lenguas cahuapana son mutuamente ininteligibles, se ha demostrado que el parentesco entre ambas es cercano. Así, más del 60% de términos del vocabulario básico es cognado. Además, las lenguas cahuapana comparten áreas centrales de su gramática que pueden ser reconstruidas para la proto-lengua, tales como marcadores muy similares de sujeto y objeto en el verbo, un sistema de clasificación nominal y tres

¹ Se trata de la cuarta lengua más hablada en esta región, después del ashashinka/asheninka, aguaruna y shipibo. En adelante, emplearemos el término “shawi” para referirnos tanto a la lengua como al pueblo.

² La lengua shiwilu dejó de ser adquirida por los niños generaciones atrás. Actualmente, se calcula que existe apenas una treintena de hablantes de edad avanzada, por lo que la lengua se encuentra camino a su desaparición (Valenzuela, 2010).

pronombres traducibles al castellano como “nosotros”: “nosotros dos (tú y yo)”, “nosotros (excluyendo al interlocutor o interlocutores)” y “nosotros (más de dos, incluyendo al interlocutor o interlocutores)” (Valenzuela, 2011).³

Los esfuerzos por documentar la lengua shawi incluyen un diccionario bilingüe recopilado por Hart (1988), con la colaboración de hablantes de áreas distintas del territorio shawi. Acompañando los cerca de cuatro mil quinientos vocablos, se ofrece una introducción a los sonidos de la lengua y sus correspondientes símbolos en la ortografía práctica empleada, así como descripciones breves de diferentes aspectos de la gramática. Por otro lado, Hart y Hart (1981) examinan la organización del discurso, en tanto que Hart y Hart (1976) analizan la fonología. En el presente siglo, Barraza (2005) describe la morfología verbal de las oraciones simples, particularmente en la variedad del río Sillay, y ofrece secciones sobre diferentes niveles de la lengua. Un segundo trabajo de la misma autora se concentra en la fonología (Barraza, 2007). Finalmente, dada la existencia de escuelas bilingües en las comunidades shawi se han publicado materiales pedagógicos en esta lengua.

Referencias Bibliográficas

- Barraza de García, Y. 2005. *El sistema verbal en la lengua chayahuita*. Tesis de Doctorado en Lingüística. Universidad Federal de Pernambuco. Ms.
- Barraza de García, Y. 2007. “Lengua Shawi”. Y. Barraza de la Cruz y T. Rojas Curieux (coord.), *Fonologías, vol. 1*. Iquitos: FORMABIAP.
- Beuchat, H. y P. Rivet. 1909. “La famille linguistique Cahuapana“. En *Zeitschrift für Ethnologie*, 41, pp. 616-634.
- Hart, H. 1988. *Diccionario chayahuita-castellano (Canponanquë nisha nisha nonacaso)*. Yarinacocha: Ministerio de Educación e ILV.
- Hart, G. y H. Hart. 1981. “La cohesión en el texto narrativo del Chayahuita”. En M. R. Wise y A. Steward (eds.), *Cohesión y enfoque en textos y discursos*. Serie Lingüística Peruana17: 69-151. Yarinacocha: ILV.

³ Podría resultar interesante mencionar que nombres de plantas cultivables tales como maíz, calabaza y yuca también son cognados y por lo tanto reconstruibles para el proto-cahuapana.

- Hart, G. y H. Hart. 1976. “*La fonología chayahuita*”, Datos Etno-Lingüísticos 28 (microficha). Lima: ILV.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. 2007. “Resumen Ejecutivo Resultados Definitivos de los Censos en Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana”.
- Valenzuela Bismarck, P. 2011. “Contribuciones para la reconstrucción del proto-cahuapana: Comparación léxica y gramatical de las lenguas jebero y chayahuita”. En W.F.H. Adelaar, P. Valenzuela Bismarck y R. Zariquiey Biondi (eds.), *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 271-304.
- Valenzuela, P.M. 2010. “Ethnic-racial reclassification and language revitalization among the Shiwilu from Peruvian Amazonia”. En *International Journal of the Sociology of Language*, 2010, pp. 117-130.